

griechische Version (MANSI XII 1063 D 3 – E 6) = VTM

Ἡ τῆς ἀνοίας τῶν φρυαττομένων κατὰ τῆς πίστεως καὶ θρησκείας τῶν Χριστιανῶν, ὅτι ¹ συνεθίσθησαν μὴ σέβεσθαι τὰς σεβασμίους εἰκόνας, ἐν αἷς ἱστορίαι εἰσὶ τοῦ σωτῆρος ² ἡμῶν καὶ τῆς γεννητηρίας αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ὧν ἡ δύναμις συνιστᾷ καὶ σώζει ³ τὸ ἀνθρώπινον γένος. Ἐὰν γὰρ τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν πιστεύωμεν διὰ τῆς ὁράσεως τοῦ ⁴ χαλκοῦ ὄψεως σώζεσθαι ἐκ τῆς φθορᾶς αὐτῶν, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν καὶ ⁵ τῶν ἁγίων αὐτοῦ θεωροῦντες καὶ σεβόμενοι τοὺς χαρακτηῖρας διστάζομεν σώζεσθαι; ⁶ μὴ γένοιτο ἡμῖν διστάσαι μηδὲ ἀποστῆναι ἐκ τῆς παραδόσεως τῶν ἁγίων πατέρων μηδὲ ⁷ ἐκ τῆς διδαχῆς αὐτῶν ἐκκλῖναι. καὶ Σολομὼν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ ναῷ, ᾧ ἔκτισε τῷ Θεῷ, ⁸ Χερουβὶμ εἰς δόξαν Θεοῦ ἐποίησε καὶ ἐκ διαφόρων χρωμάτων κατεκόσμησεν αὐτόν. ⁹ λοιπὸν δὲ καὶ ἡμεῖς καὶ πάντες οἱ ὀρθόδοξοι τὴν ὁμολογίαν τῆς πίστεως ἡμῶν καὶ ¹⁰ τὴν ὡραιότητα τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ἐκ διαφόρων χρωμάτων καὶ κοσμήσεως ζωγράφωμεν ποιούμεν.

1 καὶ θρησκείας *om.* V (*fort. recte*) 2 συνεθίσθησαν M σεβασμίας M
4 πιστεύομεν VT 5/6 ἐκ τῆς φθορᾶς αὐτῶν – διστάζομεν σώζεσθαι *om.* *edd.*
5 τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος V 8 ἐκ *om.* V 9 κατεσκεύασεν T *edd.* (κατεκόσμησεν *edd. in marg.*) 10 ἅπαντες V

Der Text des Vallicellianus ist zwar auch hier reich an Fehlern und Entstellungen, aber er ist, in Verbindung mit der griechischen Version, gut genug, um in Z. 2 das *effigies* der Anastasiushandschriften als eingedrungene Randglosse oder Randkorrektur zu *figurae* zu entlarven, deren Eindringen in den Text in den Editionen durch die Änderung von *figurae* in *figuratae* verschleiert ist. Sein Text beweist auch zu Genüge, daß Anastasius nirgendwo auf die griechische Version zurückgegriffen hat, von einer Rückübersetzung dieser Version ganz zu schweigen. Dennoch ist zu erwägen, ob er nicht doch an einer Stelle in den Wortlaut des Originals eingegriffen hat: In auffälliger Weise hat in Z. 8/9 das Fehlen des *ob* vor *confessionem* und der Zusatz des *per* vor *varietatem* im Vallicellianus seine Entsprechung in der griechischen Fassung⁶³. Daraus ist wohl der Schluß zu ziehen, daß im Original des Briefes tatsächlich *et omnes orthodoxi confessionem fidei nostrae et pulchritudinem domus Dei per varietatem colorum atque ornamenti*

63) Offenbar versucht der griechische Übersetzer, durch die Wiedergabe von *adhibemus* durch *ποιούμεν* den Satz verständlicher zu machen.